

**Литература**

1. Карамышева Т. В. Изучение иностранных языков с помощью компьютера. В вопросах и ответах. — СПб: Союз, 2001. — 192 с.
2. Колкер Я. М., Устинова Е. С., Еналиева Т. М. Практическая методика обучения иностранному языку. — М.: Академия, 2001. — 264 с.
3. Bovee C. L., Thill J. V. Business Communication Today. — 4<sup>th</sup> edition. — McGraw-Hill, 1995. — 718 p.
4. Cuban L. Oversold and Underused: Computers in the Classroom. — Cambridge, MA: Harvard University Press, 2001. — 244 p.
5. Eastment D. Survey Review: CD-ROM Materials in English Language Teaching// ELT Journal. — 1996. — Vol. 50/1. — P. 69-70.
6. Ellis R. The Study of Second Language Acquisition. — Oxford: OUP, 1994.
7. Language Learning Online: Towards Best Practice/ Ed. by U. Felix. — Lisse, Netherlands: Swets and Zeitlinger, 2003. — 221 p.
8. Ortega L. Processes and Outcomes in Networked Classroom Interaction: Defining the Research Agenda for L2 Computer-Assisted Classroom Discussion// Language Learning and Technology. — July 1997. — Vol. 1. — No. 1. — P. 82-93.
9. Scarborough D. Survey Review: Software for English Language Teaching// ELT Journal. — 1988. — Vol. 42/4. — P. 301-314.
10. Selfe C. L. Redefining Literacy: The Multi-Layered Grammars of Computers // Critical Perspectives on Computers and Composition Studies/ Ed. by G. E. Hawisher, C. L. Selfe. — New York: Teachers College Press, 1989. — P. 3-15.
11. Victor D. A. International Business Communication. — N. Y.: Harper Collins, 1992.

*Статья поступила в редакцию 16 февраля 2004 г.*

**УДК 81. 111'27: 81'373. 21**

***Н. С. Стрембицкая***

**ИЗУЧЕНИЕ ТОПОНИМИКИ США В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ  
АСПЕКТЕ В РАМКАХ ВУЗОВСКОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
“ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ”**

В последнее время в теории обучения иностранному языку произошел “сдвиг парадигмы”, т. е. произошло осознание того факта, что овладение иностранным языком — это не просто приобретение еще одного кода или психологического инструмента, это приобщение к иной культуре, овладение новым социокультурным содержанием. Таким образом, теория обучения иностранным языкам включается в социокультурную парадигму, в контексте которой обучение рассматривается как диалог двух культур в общем формате межкультурного общения [10, с. 109].

Межкультурное общение понимается как равноправное культурное взаимодействие представителей разных лингвокультурных общностей с учетом их самобытности и своеобразия. Еще со времен В. Гумбольдта известно, что в языке как в лингвистическом коде, его строе и правилах употребления отражены культурные реалии и духовные ценности данной языковой общности. Английский исследователь М. Хайд справедливо замечает, что без освоения культурных ценностей успешное общение на иностранном языке так же невозможно, как и без освоения самого кода [12, с. 36]. Культурный шок и сбои в коммуникации между представителями разных культур часто происходит не столько из-за собственно языковых ошибок, сколько из-за незнания социокультурной и, особенно, фактуальной информации. Следовательно, владение социокультурной информацией является одним из важнейших факторов, способствующих эффективной коммуникации.

Таким образом, знание иностранного языка как специалистом-филологом, так и любым, изучающим язык, невозможно без овладения тремя основными неразрывно связанными и взаимозависимыми аспектами:

1. Прочные навыки практического понимания и использования языка во всех его формах и функциональных стилях, что составляет *языковую компетенцию*.

2. Представление о природе и развитии языка как специфического объекта действительности составляет *лингвистическую компетенцию*, особенно необходимую профессионалу-лингвисту.

3. Знание культуры страны изучаемого языка в самом широком смысле этого понятия составляет *социокультурную компетенцию* или *культурную грамотность* [11, с. 7].

Именно это триединство и является *коммуникативной компетенцией*.

Учебный план для факультетов иностранной филологии включает дисциплины, предназначенные для выработки этих трех видов коммуникативной компетенции. Языковая компетенция приобретается в процессе изучения дисциплины "Практический курс основного иностранного языка". Лингвистическая компетенция достигается в процессе изучения цикла лингвистических дисциплин, носящих теоретический характер. Социокультурная компетенция приобретается в курсе изучения фундаментальной дисциплины "Лингвострановедение".

Курс "Лингвострановедение" на отделении английской филологии — это систематизация известных студентам фрагментарных сведений о пяти наиболее социально и экономически развитых англоязычных странах: Великобритания, США, Канада, Австралия и Новая Зеландия и ознакомление с их языковыми особенностями как национальными вариантами английского языка.

Основной целью данной дисциплины является завершение формирования соответствующей культурной грамотности, а именно приобретение знаний о наиболее значимых *природных, политических, экономических, социальных, духовных, религиозных, этнических* и *языковых* реалиях и их месте в жизни данного общества.

Требования вузовской программы по данному курсу достаточно высоки и подразумевают довольно глубокое изучение материала. Но количество часов неоправданно мало: 36 аудиторных часов и 43 часа на самостоятельное изучение. На самом же деле, для приобретения реальных гармоничных знаний необходимо разработать “сквозную” программу, рассчитанную на весь период обучения, предполагающую овладение социокультурной компетенцией, наряду с языковой и лингвистической, что способствовало бы приобретению не отрывочных знаний, а составлению полной и объективной картины, выработке объективного мнения о языке и стране носителей данного языка.

Объем программных требований по этому курсу и большое количество часов, отведенных на самостоятельную работу, делает необходимым и возможным разработку учебного материала, способного в систематизированной и доступной форме представить все необходимые сведения для приобретения системных знаний по данному курсу.

Обсуждение различий между лингвокультурными сообществами может вызвать враждебность или неприятие другой культуры, поэтому материал должен носить объективный характер и быть представлен в такой форме, чтобы изучающий мог самостоятельно проанализировать изложенное и прийти к своему выводу, дать свою собственную оценку и сформировать свое собственное мнение о стране изучаемого языка. Отсутствие подобного учебника и явилось причиной создания учебного пособия по одному из разделов курса — “Лингвострановедение США” — “Путешествие по Соединенным Штатам” (“Windows on the USA”), авторами которого являются Л. К. Жукова и Н. С. Стрембицкая [2]. Объем данного пособия — 467 страниц с иллюстрациями. На базе печатного варианта книги было создано мультимедийное пособие, состоящее из 6 компакт-дисков и включающее более 1200 высококачественных цветных иллюстраций, аудио и видеоматериалы.

Пособие состоит из Вступления, пяти разделов и Приложения, включающих в себя следующие информативные блоки:

1. Кто такие американцы.
2. Физическая и экономическая география США.
3. Особенности американского варианта английского языка.
4. История США: основные даты и события.
5. Образ жизни американцев.

Один из разделов книги посвящен географии США, в частности, топонимике, названиям штатов, их столиц и наиболее значимых городов. В отечественной и зарубежной лингвистике существует ряд работ, освещающих проблемы топонимике и носящих *описательный характер*, среди них труды В. Д. Беленькой [1], В. А. Никонова [3], А. В. Суперанской [4], а также американского исследователя Г. Менкена [13]. Г. Д. Томахин также посвятил ряд своих работ лингвострановедению США и, в частности, американской топонимике [5, 6, 7, 8, 9].

Актуальность данной работы заключается в том, что наша цель — систематизировать теоретические знания об основных географических названиях

данной страны и обеспечить студентов необходимыми практическими знаниями в соответствии с требованиями учебной программы, а также дать представление о когнитивной географии.

**Цель данной статьи** — на примере раздела, посвященного географии Соединенных Штатов Америки, продемонстрировать возможность эффективного использования учебного пособия "Путешествие по Соединенным Штатам" ("Windows on the USA") в процессе изучения лингвострановедения США и овладения коммуникативной компетенцией.

Топонимы представляют собой своеобразную социолингвистическую парадигму, что особенно актуально для Соединенных Штатов Америки. Именно их функционирование в языке и обществе может многое рассказать об истории страны, ее этническом составе, взаимоотношениях людей и реалий данной страны. Без понимания и осознания этих взаимоотношений невозможно изучать культуру, историю и язык любой страны. Тем более это актуально для Соединенных Штатов, так как в этой стране функционирование топонимов в языке и обществе наиболее ярко и многосторонне отражает особенности данного общества. Таким примером может служить существование такого явления, как официальные и неофициальные прозвища штатов и некоторых наиболее известных и социально значимых городов (например, New York City, New Orleans, Boston и др.).

Как известно, США — страна иммигрантов, которые прибыли из более чем 40 стран мира (Англия, Ирландия, Франция, Германия, Россия, Испания, Польша, Япония, Китай, Куба и даже из стран Африки и Океании). Освоение американской территории так же, как становление американского общества, происходило на протяжении более 300 лет (1607-1959) под влиянием различных языков — языков коренных жителей Америки (индейцев) и иммигрантов. Таким образом, большинство топонимов — неанглийского происхождения, что объясняет особенности их написания и произношения. В связи с этим тщательная отработка их графических и фонетических форм крайне необходима. Поэтому в учебном пособии представлены таблицы основных топонимов США (названий штатов, их столиц и крупных городов) с транскрипциями и заданиями, способствующими лучшему усвоению и запоминанию правил чтения и написания этих единиц. Особое внимание уделяется почтовым аббревиатурам названий штатов и их практической отработке (AL — Alabama, MA — Massachusetts, VA — Virginia и т. д.), так как в настоящее время они, по сути, являются единственными официальными аббревиатурами, употребляемыми на сегодняшний день не только в Соединенных Штатах, но и за их пределами, и часто употребляются вместо полного названия. В имеющихся же источниках можно найти только устаревшие аббревиатуры типа Kan. (Kansas), Nebr. (Nebraska), Penn. (Pennsylvania), которые на сегодняшний день практически выходят из употребления.

Изучение этимологии и значений названий помогают студенту понять особенности становления этих топонимов, определить их связь с историческим развитием общества и, тем самым, дают возможность использовать ранее на-

копленные знания по теоретическим курсам языка (лексикология, история языка) и фоновые знания студента.

Так как прозвища штатов и городов зачастую употребляются наряду с официальным названием и могут считаться равноправными лексическими единицами, им уделяется особое внимание при изучении топонимики США. Являясь при этом стилистически окрашенными единицами, они отражают особенности географического расположения объекта, его размера, климата, флоры и фауны, а также особенности экономического, исторического, политического, культурного развития, этнического и религиозного состава. Их количество говорит само за себя — более 300 единиц! И все они представлены в специальном разделе, а задания, следующие после них, предоставляют студентам возможность определить особенности географического объекта, связанного с этим прозвищем, стилистическую окраску, место и значимость этого объекта в обществе и сознании носителей языка, а также проанализировать их структуру. Полисемия прозвищ также дает представление об этом явлении, довольно распространенном на Североамериканском континенте. Например, 5 штатов имеют одинаковые прозвища *Switzerland of America: Colorado, Maine, New Hampshire, New Jersey* и *West Virginia*, 2 штата имеют прозвища *The Playground of the Middle West — Indiana* и *Wisconsin* и т. д.

При ознакомлении с наиболее известными городами США следует подчеркнуть, что их популярность и значимость не всегда определяется их величиной, а чаще всего историческими или культурными событиями, связанными с ними. Список таких городов представлен с кратким описанием фактов, способствующих их известности. Например, Бостон, Массачусетс является одним из старейших городов, а также первой колонией пуритан и местом основания самого старого университета США — Гарварда; Филадельфия, Пенсильвания — это город, в котором была подписана Декларация Независимости; Новый Орлеан, Луизиана — родина джаза, а Мемфис, Теннесси — родина культового американского певца Элвиса Пресли.

При этом существуют 35 самых крупных городов США (*Principal Cities*), которые занимают отдельное место, и основное внимание здесь уделяется, как и при изучении названий штатов, их графическим и фонетическим особенностям, а также их населению. Тексты о некоторых из этих городов (*New York City, Washington, D. C., Atlanta, Boston, Miami, Chicago, Pasadena, Los Angeles*) дают более полное представление об этих социально значимых географических объектах, а разнообразные до- и послетекстовые задания способствуют более качественному усвоению материала. Работа с картой, предложенная при изучении этого раздела, представляется неотъемлемой частью, так как дает представление о карте страны.

В процессе изучения географии Соединенных Штатов нельзя не отметить такое явление, как регионализм, который также характеризуется определенными чертами, отличающими его от подобного явления в других странах. Во-первых, это существование 21 экорегиона (*ecoregions*), деление на которые кардинально отличается от других вариантов регионального деления и основывает-

ся исключительно на природных особенностях различных частей страны. Во-вторых, границы экорегионов не совпадают с границами штатов, поэтому представляют определенную трудность при изучении.

Деление на регионы более просто, хотя тоже имеет ряд особенностей. Существование нескольких вариантов регионального деления также привносит определенную путаницу. Необходимость предоставления хотя бы некоторых из них (мы приводим 4), а также их анализ способствует выявлению сходств и различий в подходе, что приводит к более четкому представлению об этих регионах. Анализ приведенных вариантов регионального деления позволяет прийти к выводу о том, что они обладают большим количеством сходных черт, и различия в них минимальны. Работа с картой при изучении этого материала позволяет понять, что границы регионов почти полностью совпадают с границами штатов, и значительно облегчает запоминание и закрепление материала.

Следует также отметить, что значительная часть материала данной главы представлена в таблицах. Выбор подобного рода презентации не случаен: лаконичность и схематичность не позволяет вниманию студента рассеиваться на посторонние детали, способствует усвоению обилия фактуальной информации (цифры, даты, аббревиатуры), а сопутствующие задания позволяют уже полученную информацию впоследствии представить в вербальной форме.

Пособие в целом и, в частности, представленный раздел, дает общие сведения страноведческого характера, а затем они последовательно отрабатываются и закрепляются в методически разнообразных заданиях, упражнениях, квизах и тестах. Задания варьируются от традиционных ответов на поставленные вопросы до аналитических и творческих видов деятельности с опорой на фоновые знания и тезаурус студентов. Основные виды отработки, закрепления и контроля данной части следующие:

- программированный контроль (multiple choice);
- составление связного текста из отдельных предложений (finding connections);
- ролевые игры (диалоги, монологи и общая дискуссия);
- резюме и аннотации;
- сравнительная характеристика (этимология названий, особенности структуры прозвищ, специфика названий городов, варианты регионального деления);
- сочинения и эссе.

Таким образом, проанализировав содержание и структуру учебного пособия "Путешествие по Соединенным Штатам" на примере одного из его разделов, можно сделать **три основных вывода**:

1. Подбор и презентация материала, а также методически разнообразные задания способствуют его эффективному усвоению и закреплению, а также позволяют использовать фоновые знания студента, способствуют составлению полной и объективной картины и выработке здоровой оценки языка и общества в процессе овладения социокультурной компетенцией.

2. Язык книги — современный американский вариант английского языка, и как таковой он способствует овладению именно этим вариантом английского языка, на котором говорят почти 300 млн. жителей Соединенных Штатов; и именно этот вариант стремительно распространяется в современном мире. Выбор американского варианта английского языка также заполняет очевидный пробел в обучении английскому языку, как правило, ориентированному только на овладение классическим британским.

3. Учебное пособие “Путешествие по Соединенным Штатам” построено таким образом, что может быть использовано не только студентами факультетов иностранной филологии, но и студентами других факультетов, а также всеми желающими, имеющими соответствующий интерес и адекватную языковую компетенцию с целью их подготовки к актуальному путешествию по Соединенным Штатам Америки.

#### Литература

1. Беленькая В. Д. Топонимика англоязычных стран. — М.: Наука, 1986. — 227 с.
2. Жукова Л. К., Стрембицкая Н. С. Путешествие по Соединенным Штатам (Windows on the USA). — Симферополь, 2004. — 467 с.
3. Никонов В. А. Имя и общество — М.: Наука, 1974. — 278 с.
4. Суперанская А. В. Что такое топонимика? — М.: Наука, 1984. — 182 с.
5. Томахин Г. Д. Америка через американизмы. — М.: Высшая школа, 1982. — 256 с.
6. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. — М.: Высшая школа, 1988. — 239 с.
7. Томахин Г. Д. США. Лингвострановедческий словарь. — М.: Русский язык, 2000. — 576 с.
8. Томахин Г. Д. Теоретические основы лингвострановедения. — М.: Высшая школа, 1984. — 210 с.
9. Томахин Г. Д. Топонимы США в лингвострановедческом аспекте. // Топонимика и общество. — М., 1989. — С. 54-61.
10. Цветкова Т. К. Обучение иностранному языку в контексте социокультурной парадигмы. // Вопросы филологии. — 2002. — №2(11). — С. 109-115.
11. Hirsch E. D., Kett J. F., Trefil J. The Dictionary of Cultural Literacy: What Every American Need To Know. — Boston, 1988.
12. Hyde M. Intercultural competence in English language education // Modern English Teacher. — Vol. 7. — 1998. — #2.
13. Mencken H. L. The American Language. Alfred A. Knopf, New York, 1977. — 770 p.

*Статья поступила в редакцию 17 февраля 2004 г.*